

E8 - Hamburg Steak - Assorted Cookie

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:38] Rokei

Hey, uh...

[01:48] Rokei

Uh, listen...

[01:50] Rokei

Are you sure this is the place?

It's an uninhabited island...

[02:01] Arte

When I found it, I didn't have any money.

[02:05] Arte

This is thanks to you, Rokei. I'm grateful.

[02:10] Rokei

I met Arte three days ago.

[02:13] Rokei

I was out fishing on the boat I got from my dad, like any other day.

[02:21] Rokei

Only the weather suddenly changed into a storm that day.

[02:28] Rokei

The waves swept me overboard.

[02:32] Rokei

Just when I was about to drown, Arte rescued me.

[02:49] (Flashback) Rokei

Huh?

[02:50] Rokei

With the swimming skill of a mermaid undaunted by the storm,

[02:53] Rokei

she carried me back to the boat

[02:56] Rokei

and prayed to the water god, quieting the waves.

[03:12] Rokei

After the storm ended,

[03:14] Rokei

*Arte carried me and my ship
to an inhabited island.*

[03:21] (Flashback) Rokei

Thanks. Um, what's your name?

[03:25] (Flashback) Arte

Arte.

[03:26] (Flashback) Rokei

Arte?

[03:28] (Flashback) Rokei

I'm Rokei. Thank you, truly.

[03:31] (Flashback) Rokei

I would have died if not for you.

[03:35] (Flashback) Rokei

I would do anything to repay you.

Do you need any—

[03:39] (Flashback) Arte

Ten silver coins.

[03:49] (Flashback) Rokei

Here.

[03:52] (Flashback) Rokei

What are you going to do with them?

[03:54] (Flashback) Arte

Use them at a place.

[03:57] (Flashback) Rokei

What place?

[03:58] (Flashback) Arte

Go with me.

[04:00] (Flashback) Arte

Meet me here in three days,
on the Day of Satur.

[04:03] (Flashback) Rokei

Satur?

[04:07] (Flashback) Rokei

I-I will.

[04:22] Rokei

*I wouldn't profess to know
everything in the world,*

[04:26] Rokei

*but I'd never heard of mermaids
buying things the way humans do.*

[04:32] Rokei

And it's not just mermaids.

Even monster races that appear human

SIGN 1 Gold Coin = 100 Silver Coins

[04:35] Rokei

usually don't think of gold or silver coins as having value.

SIGN 1 Silver Coin = 10 Copper Coins

[04:43] Rokei

You can't eat them, and they could never be weapons.

[04:46] Rokei

Rocks, flowers, scales, and fangs make prettier ornaments.

[04:54] Rokei

They can't comprehend why humans, elves, and dwarves

[04:59] Rokei

seem to want money.

[05:07] Rokei

But Arte was different.

[05:10] Rokei

She lived with the merpeople of the south sea, who worship the blue god.

SIGN Empire

[05:15] Rokei

Because they mingled with humans who also worship the blue god,

SIGN Kingdom

SIGN Land of Mountains

SIGN Duchy

[05:20] Rokei

they understood the value of money.

SIGN Land of Sea

[05:22] Rokei

But the merpeople of the north sea, which she was visiting to train as a priestess,

[05:27] Rokei

don't worship the blue god and don't interact with humans.

[05:32] Rokei

So even if they had money, they'd have no use for it, apparently.

[05:37] Rokei

But...

[05:39] (Flashback) Rokei

Where on the island?

[05:42] (Flashback) Arte

In that forest.

[05:44] (Flashback) Rokei

I see...

[05:47] (Flashback) Rokei

But...

[05:48] (Flashback) Arte

It's not a problem.

[06:00] (Flashback) Arte

I can pray to the blue god
for the legs of a dragon.

[06:07] (Flashback) Arte

I can't get wings yet, though.

[06:10] (Flashback) Rokei

Th-That's amazing.

[06:12] (Flashback) Arte

Let's go. There are more
people the later it gets.

[06:22] Arte

This is it.

[06:24] Rokei

What's a door doing here?

[06:28] Arte

We're going in.

[06:35] Aletta

Welcome.

[06:36] Rokei

Wh-What is this place?

[06:37] Master

C'mon in. Oh, it's been a while, Arte-san.

[06:40] Arte

It has. May I order?

[06:43] Master

Go right ahead.

[06:45] Master

And for your companion?

[06:48] Arte

Two demi-glace Hamburg steaks with rice.

[06:52] Master

You got it. Give me just a minute.

[06:54] Arte

Let's sit.

[06:56] Aletta

Please take a seat wherever you like.

[06:58] Arte

Okay.

[07:03] Rokei

Um, where are we?

[07:06] Arte

This is the Restaurant to Another World.

[07:08] Arte

You can only come once every seven days.

[07:11] Rokei

Only once every seven days?

[07:14] Arte

It's where you can eat Hamburg steak.

[07:21] Aletta

Thank you for your patience.

Here are your demi-glace Hamburg steaks.

SIGN Hamburg Steak

[07:27] Aletta

Please take your time and enjoy.

[07:33] Rokei

It's the meat of some beast, huh?

[07:35] Rokei

Er, is this...

[07:38] Arte

It's good. Eat it and you'll see.

[07:41] Rokei

O-Okay. Thanks.

[07:43] Rokei

Here I go...

[07:47] Rokei

Oh, this is pretty tender.

[07:53] Rokei

Huh?! Wh-What is this?

[07:57] Rokei

It makes me want rice.

[08:09] Rokei

Th-This is incredible!

[08:11] Arte

It's good with egg yolk, too.

[08:32] Rokei

It is!

[08:34] Rokei

It's even better with the egg.

[08:53] Rokei

I'd sure like to eat more.

[08:55] Arte

Yeah.

[08:56] Rokei

E-Excuse me!

[08:58] Kuro

Yes?

[09:00] Kuro

How may I help you?

[09:02] Rokei

Another Hamburg steak.

Make that two, please.

[09:07] Kuro

Understood. One moment, please.

[09:11] Aletta

I'll clear those plates away for you.

[09:15] Rokei

Thank you.

[09:17] Rokei

What is it?

[09:18] Arte

I only brought one silver coin.

[09:22] Rokei

Oh, I see.

[09:27] Rokei

It's okay. I'll pay today.

[09:30] Arte

Are you sure?

[09:31] Rokei

Of course. I owe you for
taking me to this great spot.

[10:02] Rokei

You wanted those silver coins so you
could go to that restaurant, didn't you?

[10:11] Rokei

L-Listen...

[10:15] Rokei

W-Will you go there with me again?

[10:28] Arte

Okay.

[10:30] Rokei

We'll go on the next Day of Satur, then.

[10:32] Arte

Yeah. On the next Day of Satur.

SIGN Assorted Cookies

[10:52] Aletta

Erm, this is the place, right?

[10:57] Aletta

Here goes nothing...

[11:03] Aletta

Excuse me.

[11:04] Aletta

I'm from the employment agency.

[11:08] Aletta

*If they turn me away, I do have a little
leeway from the restaurant job.*

[11:14] Sarah

Huh?

[11:17] Sarah & Aletta

Huh?

SIGN Western Restaurant Nekoya

[11:19] Master

Okay. It's your thirty-minute break.

[11:21] Aletta

Yes, sir.

[11:32] Aletta

So good.

[11:37] Aletta

I feel so happy.

[11:40] (Flashback) Sarah

So it was you.

[11:43] (Flashback) Sarah

That's great! I'll ask
you to do the job, then.

[11:46] (Flashback) Sarah

It's cleaning, laundry,
and other things around the house.

[11:50] (Flashback) Aletta

Okay!

[11:51] (Flashback) Sarah

Also, I go out a lot, so I'll be counting
on you to hold down the fort then, too.

[11:57] (Flashback) Aletta

Yes!

[11:58] (Flashback) Sarah

The pay is eight copper coins per day.

[12:01] (Flashback) Sarah

And I have an extra room, though
it's small. You can stay there.

[12:05] (Flashback) Aletta

R-Really?

[12:07] (Flashback) Sarah

You bet.

[12:11] Aletta

Maybe I'll borrow the kitchen

[12:13] Aletta

*and try making steamed potatoes
with butter like Master taught me.*

[12:23] Aletta

I can eat these, right?

[12:25] Aletta

I am a little hungry.

[12:28] (Flashback) Master

You're welcome to eat the
cookies in the break room.

[12:32] (Flashback) Aletta

Huh?

[12:34] (Flashback) Master

There's a bakery above us called Flying Puppy. It's a sample from them.

[12:39] (Flashback) Aletta

Above us?

[12:41] (Flashback) Master

Anyway, no need to hold back. Eat them.

[12:45] Aletta

Well, Master said I could!

[12:48] Aletta

Which ones do I want...

[12:50] Aletta

Okay! This one, this one, this one, and this one, and this one!

[12:59] Aletta

Sweets taste so much more delicious than fruits.

[13:09] Aletta

They go so fast.

[13:12] Aletta

But there are still so many.

[13:14] Aletta

I could have several more—

[13:16] Aletta

No, no! I should only have five at once.

[13:21] Aletta

Back to work...

SIGN Western Restaurant Nekoya

[13:25] Aletta

Thank you very much!

[13:25] Kuro

Thank you very much.

[13:30] Kuro

Time to eat.

[13:32] Master

Huh?!

[13:33] Master

Uh, right. Eat up.

[13:35] Aletta

I may never get used to that.

[13:37] Master

Yeah...

[13:38] Aletta

Also, sometimes I don't know if she's taken a customer's order or not.

[13:44] Kuro

Okay.

[13:46] Kuro

I'll transmit anything about orders or business to both of you.

[13:49] Aletta

That would be a big help.

[13:52] Kuro

Okay.

[13:55] Master

Oh, that's right, Aletta-san.

[13:59] Master

Your pay for today.

[14:01] Aletta

Thank you very much.

[14:03] Master

And...

[14:05] Master

A congratulatory gift, too.

[14:08] Aletta

Um... What's a congratulatory gift?

[14:11] Master

You mentioned this morning that you found a steady job, right?

[14:17] Aletta

Yes, I did, but...

[14:21] Master

Oh, I see. On this side, we give a gift when something good happens.

[14:28] Aletta

I-Is that so? Thank you very much.

[14:34] Aletta

Wait, isn't this...

[14:35] Master

You looked like you were holding back in the break room.

[14:40] Master

You don't dislike cookies, right?

[14:42] Aletta

Of course, I do like cookies, but aren't these expensive?

[14:48] Master

Well... I guess they're pricey, sure.

[14:51] Master

They're gift boxes, after all.

[14:54] Master

But I can buy them at a business discount, so...

[14:56] Aletta

I-I can really have this?

[15:00] Master

You bet. I told you,
it's a congratulatory gift.

[15:04] Master

So eat them with no restraint.

[15:05] Aletta

Thank you so much.

[15:07] Aletta

I'll treasure them
forev—uh... I'll eat them.

[15:10] Master

Yup. Don't treasure them too much.

[15:14] Master

Once you open it, they'll only
last half a month at most.

[15:18] Master

Also, the silica gel at the bottom...

[15:21] Aletta

Silica gel?

[15:23] Master

The clear pellets. Those aren't edible.

[15:24] Master

Keep that in mind.

[15:26] Aletta

U-Understood!

[15:44] Aletta

Only a few left already...

[15:46] Aletta

I'll save them for tomorrow.

[15:57] Butler

We've arrived at
Miss Sarah's house, Mistress Shia.

[16:01] Shia

Oh? Thanks.

[16:03] Shia

I'm going in, then. Come pick
me up in a little while.

[16:07] Butler

Yes. Enjoy your visit.

[16:09] Shia

Now, then... I hope my sister's doing well.

[16:17] Aletta

Coming!

[16:19] Shia

Sarah—

[16:20] Aletta

Um, I'm terribly sorry.

Miss Sarah is out at the moment.

[16:27] Shia

Who are you?

[16:28] Aletta

Um, you're Miss Shia, yes?

[16:31] Shia

Huh?

[16:32] Aletta

Pleased to meet you. Miss Sarah
hired me as a housekeeper.

[16:38] Aletta

My name is Aletta.

[16:39] Shia

Would you mind letting me wait inside?

[16:43] Aletta

Ah, of course! Please come in.

[16:46] Aletta

I'll bring you tea.

[16:50] Shia narr

*Sarah... When in the world did
you go and hire a demon girl?*

[16:59] Butler narr

*To Miss Shia, her older sister
by five years, Miss Sarah,*

[17:03] Butler narr

is afflicted by William's curse,

[17:05] Butler narr

*which passes down in the Gold
family every generation.*

[17:08] Butler narr

*William's curse... The feverish
adoration of adventure.*

[17:14] Butler narr

Every generation, a number of

[17:17] Butler narr

*Gold family members are possessed
by this troublesome fever.*

[17:20] Butler narr

*They abandon their place in the
large trading company family*

[17:24] Butler narr

*and become a treasure
hunter or an adventurer.*

[17:28] Butler narr

Ultimately, they are almost

certain to lose their lives...

[17:34] Butler narr

To Miss Shia, William's curse is personal

[17:39] Butler narr

*because her sister Miss Sarah
was afflicted with it.*

[17:46] Butler narr

*When Miss Sarah is in the capital,
Miss Shia visits her house*

[17:52] Butler narr

to check on her health and safety.

[17:58] Aletta

Here you go.

[18:04] Shia

Are these baked goods?

[18:06] Aletta

*Yes. They're a special type of
baked good called cookies.*

[18:11] Aletta

The tea is hack tea.

[18:13] Shia

Thank you. I'll help myself.

[18:21] Shia narr

*I don't hate the bitter,
refreshing taste itself,*

[18:25] Shia narr

but without something sweet...

[18:30] Shia narr

If they're baked goods, are they sweet?

[18:33] Shia narr

They all look like different types.

[18:35] Shia narr

They're quite exquisitely made...

[18:47] Shia narr

But how do they taste?

[18:58] Shia narr

This is of outstanding quality.

[19:01] Shia narr

Are they all like this?

[19:03] Shia narr

Is this really baked?

[19:06] Shia narr

The color is awfully light.

[19:09] Shia narr

And what's this dark brown part?

[19:15] Shia narr

What is this?!

[19:16] Shia narr

The outside is crunchy, and the inside is sweet and moist.

[19:21] Shia narr

It goes together incredibly well.

[19:28] Shia narr

This is an incredible treat!

[19:45] Shia

That was delicious.

[19:47] Aletta

I'm glad to hear it.

[19:49] Shia

Where did you get these?

[19:51] Shia

Or did my sister buy them?

[19:54] Aletta

That's, um...

[19:58] Shia

There's a reason you can't tell me, isn't there?

[20:00] Shia

I'll ask a different question, then.

[20:04] Shia

Can you get these again?

[20:07] Aletta

U-Um... Probably.

[20:10] Aletta

But I think they're incredibly expensive.

[20:14] Shia

Are they?

[20:15] Aletta

There were lots of cookies in a pretty metal box about this size.

[20:21] Shia

Show me the box.

[20:23] Aletta

Yes, miss. I'll be right back.

[20:26] Shia

I see...

[20:27] Shia

This would be expensive.

[20:30] Aletta

The cookies I served to you were the last ones.

[20:35] Shia

All right.

[20:38] Shia

Can you buy me another one like this whenever you next get a chance?

[20:43] Aletta

Th-That's a gold coin!

[20:45] Shia

That's right. It's my pocket money for an entire month, so don't lose it.

[20:49] Shia

I doubt it would cost an entire gold coin.

[20:53] Shia

I'd judge it at about forty or fifty silver coins per box.

[21:00] Shia

So I'm giving you this much just in case.

[21:03] Shia

I'll take the change back later.

[21:06] Shia

But don't worry. I'll prepare a separate "thank you" for this.

[21:14] Shia

I'm counting on you.

[21:16] Aletta

Y-Yes.

[21:20] Sarah

Oh! Shia, you're here?

[21:22] Sarah

Why are you gripping my housekeeper's hands?

[23:04] Shia

Are you serious?!

[23:05] Shia

You got it for one silver coin, and even the big one was only two silver coins?!

[23:10] Aletta

Yes, so I went ahead and bought both.

[23:13] Shia

Eat them with me.

[23:15] Shia

Have as many as you like.

[23:16] Shia

That will do for your reward, right?

[23:18] Aletta

O-Of course!

[23:21] Shia

Sarah, will you try some, too?

[23:28] Sarah

Sure. I'll try them out.

SIGN Episode Nine

Fried Seafood
Melon Soda Float

Revision #1

Created 2024-01-02 05:16:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:16:38 UTC by whimsee